



*Original*

příloha č. 3 Výzvy  
v rámci nabídky pro veřejnou zakázku malého rozsahu  
„Zajištění tlumočnických služeb a tlumočnické techniky v rámci projektu GEMINI“

## **Rámcová smlouva** **o zajištění tlumočnických služeb a tlumočnické techniky** uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v platném znění

### **Smluvní strany:**

Objednatel:

**Obchodní firma** : **Centrum vzdělanosti Libereckého kraje – zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků, příspěvková organizace**

**Sídlo** : Masarykova 542/18, 460 01 Liberec 1

**IČ** : 71229230

**DIČ** : CZ71229230

**Telefon** : +420 485 101 872

**Profil Objednatele** : <https://www.egordion.cz/nabidkaGORDION/profilLibereckykraj>

**Zodpovědná osoba** : Ing. Martin Ditrich, ředitel

Dále jen Objednatel na straně jedné

a

Poskytovatel:

**Obchodní firma** : **LUCIE NOVÁKOVÁ**

**Sídlo** : Rudolfovská 36, Liberec 21, 46014

**IČ** : 656 26 397

**DIČ** : --

**Plátce DPH<sup>1</sup>** : ~~ANO~~ / NE

**Telefon** : 00420 736411807

**Fax** : --

**Číslo účtu** : 2000051595 / 2010

**Doručovací adresa** : Rudolfovská 36, Liberec 21, 46014

**Zodpovědná osoba** : Lucie Nováková

**Kontaktní osoba** : Lucie Nováková

Dále jen Poskytovatel na straně druhé

dále jen společně „smluvní strany“,  
spolu dnešního dne, měsíce a roku uzavřely následující

**smlouvu o zajištění tlumočnických služeb a tlumočnické techniky**

<sup>1</sup> Nehodící se škrtněte.



příloha č. 3 Výzvy  
v rámci nabídky pro veřejnou zakázku malého rozsahu  
„Zajištění tlumočnických služeb a tlumočnické techniky v rámci projektu GEMINI“

## I. Úvodní ustanovení

- 1) Poskytovatel je oprávněn poskytovat služby, které jsou předmětem této Smlouvy, nebo je schopen tyto služby plně zajistit a převzít za jejich poskytování plnou odpovědnost.
- 2) Poskytovatel se stal vítězným uchazečem ve výběrovém řízení veřejné zakázky malého rozsahu:

## „ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB A TLUMOČNICKÉ TECHNIKY V RÁMCI PROJEKTU GEMINI“

a tato smlouva vzniká v souladu se zadávací dokumentací této veřejné zakázky. Smluvní strany prohlašují, že je jim zadávací dokumentace pro zde uvedenou veřejnou zakázku plně známa a zavazují se mimo jiné dodržovat podmínky v této uvedené.

## II. Předmět smlouvy

- 1) Smluvní strany sjednaly, že Poskytovatel poskytne Objednateli tlumočnické služby a dále tlumočnickou techniku. Tlumočnické služby budou poskytovány v kombinaci český a německý jazyk, a to v rámci následujících dvou typů akcí a v souladu s parametry níže uvedenými:
  - a) **Třídenní česko-německé semináře pro mládež ve věku 13 - 19 let realizované v rámci projektu:**

Počet seminářů:	13
Délka 1 semináře:	3 dny (zahájení 1. den dopoledne, ukončení 3. den odpoledne)
Předpokládané období realizace seminářů:	Po uzavření smlouvy, únor/březen 2017 – 31. březen 2019, pouze v období školního roku, zpravidla v pracovní dny (max. čtvrtek – sobota)
Místo plnění:	Hejnice a místa navštívená v rámci programu semináře a exkurzí
Maximální počet osob na 1 seminář:	max. 53 osob (mládež 13 – 19 let a doprovodné osoby)
Požadavky na tlumočení	Zajištění konsekutivního tlumočení z češtiny do němčiny a z němčiny do češtiny pro účastníky semináře včetně doprovodných osob
Požadavky na techniku	Odporující tlumočnické zařízení pro účastníky seminářů včetně doprovodných osob – mobilní „šeptáková souprava“ (bezdrátový mikrofon – min. 2 ks, stanice včetně sluchátek – pro max. 53 osob) Předpokládá se využití tlumočnické techniky na 1 den



příloha č. 3 Výzvy  
v rámci nabídky pro veřejnou zakázku malého rozsahu  
„Zajištění tlumočnických služeb a tlumočnické techniky v rámci projektu GEMINI“

	(přibližně 10 hodin) v rámci každého daného tří denního semináře.
Předběžný předpokládaný maximální rozsah tlumočení	1. den: 1 tlumočnick x 10 hodin včetně přestávek 2. den: 2 tlumočnicki x 13 hodin včetně přestávek 3. den: 2 tlumočnicki x 7 hodin včetně přestávek (předpoklad celkem max. 50 hodin/seminář)

**b) Pracovní setkání realizačního týmu:**

Počet setkání:	6
Předpokládaná délka 1 setkání:	4 – 6 hodin
Předpokládané období realizace setkání:	Po uzavření smlouvy, únor/březen 2017– 31. březen 2019
Místo plnění:	Liberec
Přibližný počet osob na 1 setkání:	6 – 10 osob
Požadavky na tlumočení	Zajištění konsekutivního tlumočení z češtiny do němčiny a z němčiny do češtiny pro účastníky pracovního setkání realizačního týmu
Požadavky na techniku	Bez techniky
Předběžný předpokládaný maximální rozsah tlumočení	6 setkání x 4 - 6 hodin

- 2) Objednatel sdělí formou písemné objednávky Poskytovateli s dostatečným předstihem konkrétní termíny seminářů či pracovních setkání a počet osob, které se budou účastnit jednotlivých seminářů či pracovních setkání.
- 3) Objednatel se zavazuje uhradit Poskytovateli za níže uvedených podmínek odměnu za poskytnutí služeb specifikovaných v předchozích odstavcích tohoto článku.
- 4) Poskytovatel je povinen zajistit dostatečný počet dalších osob podílejících se tlumočnický na realizaci služeb výše uvedených a popsanych v zadávací dokumentaci k projektu, a to sice tak, aby tlumočnické služby byly realizovány v předpokládaném standardu. Stejná povinnost Poskytovatele platí pro zajištění tlumočnického vybavení s poskytováním tlumočnických služeb souvisejícího.

### III. Cena za poskytnuté služby

- 1) Smluvní strany sjednaly, že maximální jednotkové ceny za poskytnuté služby podle této Smlouvy jsou stanoveny následujícími částkami:



příloha č. 3 Výzvy  
v rámci nabídky pro veřejnou zakázku malého rozsahu  
„Zajištění tlumočnických služeb a tlumočnické techniky v rámci projektu GEMINI“

Položka	Jednotka	Počet jednotek	Nabídková cena za jednotku v Kč bez DPH	Výše DPH v %	Nabídková cena za jednotku v Kč s DPH
Nabídková cena za zajištění konsekutivního tlumočení v rámci třídních seminářů	hod	1	690,-	--	690,-
Nabídková cena za zajištění konsekutivního tlumočení v rámci setkání realizačního týmu	hod	1	690,-	--	690,-
Tlumočnická technika	den	1	4900,-	--	4900,-

2) Smluvní strany konstatují, že skutečná celková cena za poskytnuté služby bude vypočtena na základě faktického čerpání, a to jako součet všech součinů jednotkových cen specifikovaných v tabulce v předchozím odstavci podle faktického čerpání tlumočnických služeb, kterými jsou:

- tlumočnické služby v rámci třídních seminářů dle konkrétního počtu hodin tlumočení včetně přestávek, prostoje, čekání a případných přesunů mezi různými místy výkonu (předpoklad max. 650 hodin),
- tlumočnické služby v rámci setkání realizačního týmu dle konkrétního počtu hodin tlumočení včetně přestávek, prostoje, čekání a případných přesunů mezi různými místy výkonu, (předpoklad max. 36 hodin),
- technické zařízení dle konkrétního počtu dní využívání tlumočnické techniky na jednotlivých seminářích (předpoklad max. 13 dní).

3) Smluvní strany sjednaly, že Objednatel není povinen ani oprávněn poskytovat na plnění služeb Poskytovatele zálohy, Objednatel je však povinen uhradit Poskytovateli příslušnou platbu za proběhnuvší seminář či pracovní setkání. Splatnost daňových dokladů je sjednána ve lhůtě 30 kalendářních dnů od data jejich doručení Objednateli. Úhrady budou prováděny na základě faktur vystavovaných pravidelně vždy po skončení každého ze seminářů či pracovního setkání.

4) Poskytovatel je oprávněn fakturovat cenu po uskutečnění služby za předpokladu, že je služba akceptovaná bez výhrad a poskytovatel řádně splnil další závazky vyplývající z této Smlouvy. Faktura musí být vystavena do 15 kalendářních dnů od vzniku nároku na finanční plnění a odeslána na adresu Objednatele nejpozději do 7 kalendářních dnů od jejího vystavení a musí obsahovat náležitosti v souladu s ustanovením § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění. Faktura (daňový doklad) musí obsahovat zejména označení osoby zhotovitele včetně uvedení sídla a IČ (DIČ), označení osoby objednatele včetně uvedení sídla, IČ a DIČ, informace o projektu ve znění: „Gemini – společná iniciativa pro česko-německý trh práce pomocí přeshraniční profesní orientace“, číslo žádosti: 100250925, evidenční číslo faktury a



příloha č. 3 Výzvy  
v rámci nabídky pro veřejnou zakázku malého rozsahu  
„Zajištění tlumočnických služeb a tlumočnické techniky v rámci projektu GEMINI“

datum vystavení faktury, rozsah a předmět plnění, den uskutečnění plnění, označení této Smlouvy, lhůtu splatnosti v souladu s předchozím odstavcem, označení banky a číslo účtu, na který má být cena uhrazena. Kromě těchto náležitostí musí faktura (daňový doklad) obsahovat též náležitosti dle příslušných právních předpisů.

- 5) Jestliže faktura (daňový doklad) nebude obsahovat dohodnuté nebo zákonné náležitosti, nebo bude mít jiné vady, je Objednatel oprávněn ji vrátit Poskytovateli s uvedením vad. V takovém případě se přeruší lhůta splatnosti a počne běžet znovu ve stejné délce vystavením opravené faktury (daňového dokladu).

## 6) Specifikace služeb

- 1) Poskytovatel se zavazuje zajistit Objednateli tlumočnické služby pro maximálně 53 osob, a to sice pro celkem třináct třídenních česko-německých seminářů. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočnické služby podle podmínek zadávací dokumentace, které jsou mu plně známy.
- 2) Poskytovatel se dále zavazuje zajistit Objednateli tlumočnické služby pro přibližně 6 až 10 osob, a to sice pro celkem šest pracovních setkání realizačního týmu. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočnické služby podle podmínek zadávací dokumentace, které jsou mu plně známy.
- 3) Poskytovatel se zavazuje zajistit Objednateli odpovídající tlumočnickou techniku pro maximálně 53 osob, a to sice pro celkem třináct třídenních česko-německých seminářů v předpokládaném rozsahu na jeden den. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočnickou techniku podle podmínek zadávací dokumentace, které jsou mu plně známy.
- 4) Shora uvedené služby specifikované v odst. 1) a odst. 3) tohoto článku Smlouvy je Poskytovatel zajistit Objednateli vždy zároveň, tzn. že Poskytovatel poskytuje všechny služby současně v rámci jednotlivých třídenních seminářů.

## 7) Povinnosti smluvních stran

- 1) Objednatel je povinen Poskytovateli sdělit s dostatečným předstihem konkrétní termíny seminářů a pracovních setkání. Dále je Objednatel povinen Poskytovateli sdělit s dostatečným předstihem počet osob, které se budou účastnit jednotlivých seminářů. Objednatel toto oznámí Poskytovateli písemnou formou vždy nejpozději dva měsíce před zahájením akce. Sjednání kratší lhůty pro stanovení termínů seminářů a pracovních setkání je možné po oboustranné dohodě.
- 2) Objednatel je povinen informovat Poskytovatele o specifických požadavcích na služby s ohledem na nároky a omezení jednotlivých účastníků seminářů či pracovních setkání, a to s dostatečným předstihem před poskytnutím jednotlivých služeb.



příloha č. 3 Výzvy  
v rámci nabídky pro veřejnou zakázku malého rozsahu  
„Zajištění tlumočnických služeb a tlumočnické techniky v rámci projektu GEMINI“

- 3) Poskytovatel je povinen zajistit všechny výše uvedené služby za respektování ke službám se vztahujícím právním předpisům a s odbornou péčí. Poskytovatel zejména bere na vědomí, že jednotlivými účastníky předmětných seminářů budou osoby mladší patnácti let.
- 4) Objednatel a Poskytovatel se zavazují poskytnout si vzájemnou součinnost na realizaci záměru této Smlouvy, a to v míře potřebné pro naplnění účelu této Smlouvy.
- 5) Objednatel zodpovídá za jednání osob, které jsou účastníky jednotlivých seminářů či pracovních setkání, a to zejména vzhledem k možným škodám na majetku Poskytovatele a zajišťuje plně programovou náplň jednotlivých seminářů.
- 6) Poskytovatel prohlašuje, že je pojištěný škodovým pojištěním na provoz jeho podnikatelské činnosti, a to v míře přiměřené rizikům, které mohou vyvstat při plnění této Smlouvy na straně Poskytovatele.
- 7) Objednatel se dále zavazuje, že zajistí, aby účastníci jednotlivých seminářů či pracovních setkání dodržovali právní předpisy při užívání služeb ze strany Poskytovatele.

## 8) Závěrečná ustanovení

- 1) Smlouva a z ní vyplývající právní vztahy se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., Občanským zákoníkem, v platném a účinném znění. O všech sporech vyplývajících z této Smlouvy nebo sporech týkajících se jejího porušení, zrušení či neplatnosti, rozhodne v případě neúspěšného jednání o řešení sporu dohodou, k němuž se obě strany zavazují, věcně a místně příslušný soud.
- 2) Veškeré změny a doplňky Smlouvy mohou být provedeny pouze číslovaným, písemným dodatkem této Smlouvy, který bude uzavírán v listinné podobě jako dohoda a opatřen podpisy všech účastníků této Smlouvy.
- 3) Pokud bude jakékoliv ujednání této Smlouvy shledáno jako neplatné, nezákonné nebo nevynutitelné, platnost a vynutitelnost zbývajících ujednání tím nebude dotčena. Smluvní strany se v takovém případě zavazují přijmout ujednání, které je v souladu s právními předpisy a které co nejvíce odpovídá obsahu a účelu původního ujednání. Žádná ze smluvních stran nebude přijetí takového nového ustanovení podmiňovat poskytnutím jakékoli výhody či zvláštního plnění v její prospěch.
- 4) Smlouva se vyhotovuje ve třech vyhotoveních z toho jedno vyhotovení pro Poskytovatele a dvě vyhotovení pro Objednatele.
- 5) Smluvní strany shodně prohlašují, že tato Smlouva je právním jednáním, které je souhlasným, svobodným a vážným projevem jejich skutečné vůle, že Smlouvu neuzavřely v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek, a že s obsahem této



Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie, Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Amor soustředěná  
Inteligentní / 2014 - 2020

příloha č. 3 Výzvy  
v rámci nabídky pro veřejnou zakázku malého rozsahu  
„Zajištění tlumočnických služeb a tlumočnické techniky v rámci projektu GEMINI“  
Smlouvy souhlasí, což potvrzují svými podpisy ke smlouvě připojenými.

**Objednatel:**

V Liberci dne 14. 3. 2019

~~Centrum vzdělanosti Libereckého kraje -  
zařízení pro další vzdělávání pedagogických  
pracovníků, příspěvková organizace  
450 01 Liberec, Masarykova tř.  
IČ: 71222200, zaps. CZ71222200~~

**Poskytovatel:**

V Liberci dne 14. 3. 2019

Lucie Nováková

Centrum vzdělanosti Libereckého kraje -  
zařízení pro další vzdělávání  
pedagogických pracovníků,  
příspěvková organizace  
Ing. Martin Ditrch  
ředitel



# **STŘEDNÍ ŠKOLA A MATEŘSKÁ ŠKOLA, LIBEREC**

**Na Bojišti 15, příspěvková organizace**  
se sídlem: Na Bojišti 15, 460 10 Liberec 3



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Áno! sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020

## **Dodatek číslo 1**

k Rámcové smlouvě o zajištění tlumočnických služeb a tlumočnické techniky

uzavřené dne 14. 3. 2017

*(v rámci projektu GEMINI – Společná iniciativa pro česko-německý trh práce pomocí přeshraniční profesní orientace, č. 100250925)*

mezi

### **Smluvními stranami:**

Objednatel:

**Obchodní firma:** Střední škola a Mateřská škola, Liberec, Na Bojišti 15, příspěvková organizace  
**Sídlo:** Na Bojišti 759/15, 460 07 Jeřáb III – Jeřáb  
**IČ:** 00671274  
**Statutární orgán:** Ing. Zdeněk Krabs, Ph.D., ředitel

a

Poskytovatel:

**Obchodní firma:** Lucie Nováková  
**Sídlo:** Rudolfovská 36, Liberec 21, 460 14  
**IČ:** 65626937  
**Zodpovědná osoba:** Lucie Nováková

I.

Dne 28. 3. 2017 bylo Zastupitelstvem Libereckého kraje usnesením číslo 131/17/ZK schváleno sloučení subjektu, jímž byla:

**Obchodní firma:** Centrum vzdělanosti Libereckého kraje – zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků, příspěvková organizace  
**Sídlo:** Masarykova 542/18, 460 01 Liberec  
**IČ:** 71229230





## STŘEDNÍ ŠKOLA A MATEŘSKÁ ŠKOLA, LIBEREC

Na Bojišti 15, příspěvková organizace  
se sídlem: Na Bojišti 15, 460 10 Liberec 3



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014-2020

Centra vzdělanosti Libereckého kraje – zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků, příspěvková organizace s právním nástupcem, tedy nynějším objednatel, jímž je Střední škola a Mateřská škola, Liberec, Na Bojišti 15, příspěvková organizace.

Dle usnesení byl schválen přechod veškerých práv, povinností a závazků Centra vzdělanosti Libereckého kraje – zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků, příspěvková organizace na Střední školu a Mateřskou školu, Liberec, Na Bojišti 15, příspěvková organizace, s účinností k 1. 7. 2017.

II.

Shora uvedené skutečnosti berou smluvní strany plně na vědomí a konstatují, že ve smlouvě budou pokračovat v pozici smluvních stran shora uvedených, bez jakýchkoliv obsahových změn smlouvy.

V Liberci dne

1.9.2017

Podpis a razítko objednatele

V Liberci dne

1.9.2017

Podpis a razítko poskytovatele

Střední škola a Mateřská škola,  
Liberec, Na Bojišti 15  
příspěvková organizace  
telefon 485 151 099 (6)

Mgr. Lucie Nováková  
tlumočení, překlady  
Rudolfovská 36, 460 14 Liberec 21  
IČ 636 26 397, tel. +420 736 411 807  
lucie.novakova@fotocesty.cz